МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«11» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Стратегії письмового перекладу»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії письмового перекладу». Одеса: ОНУ, 2026. – 16 с.

Розробники: Ірина РАЄВСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «26» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Стратегії письмового перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У межах курсу розглядаються основні стратегії письмового перекладу та їх застосування залежно від комунікативної ситуації та жанрово-стильових особливостей тексту.

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти стійких навичок письмового перекладу в мовній парі «англійська – українська».

Завдання навчальної дисципліни:

– проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту;

– редагування перекладу;

– обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу;

– вироблення вміння відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту для створення тренувальних матеріалів з дотриманням принципів академічної доброчесності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– стратегії письмового перекладу;

– особливості перекладу, аналізу та редагування різножанрових текстів;

– основні труднощі перекладу текстів різних стилів та жанрів;

вміти:

– обирати та використовувати на практиці перекладацькі стратегії;

– здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз тексту, редагувати переклад;

– визначати спосіб перекладу стилістичного прийому;

– доводити доцільність / недоцільність перекладацького рішення;

– пропонувати власне перекладацьке рішення;

бути здатним:

– обирати й обґрунтовувати макро- і мікростратегію перекладу відповідно до типу тексту та комунікативної ситуації;

– виконувати письмовий переклад фахових текстів військово-політичної та енергетичної тематики з подальшим редагуванням;

– відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту з дотриманням принципів академічної доброчесності.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об’єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 7: забезпечення доступу до недорогих, надійних, стійких і сучасних джерел енергії для всіх;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Стратегії письмового перекладу. Теоретичні засади та практичне відпрацювання

Тема 1. Поняття перекладацьких стратегій та їх сутність. Макростратегія та мікростратегія. Форенізація та доместикація.

Поняття перекладацької стратегії, її відмінність від перекладацького прийому. Макростратегія та мікростратегія перекладу. Форенізація та доместикація як стратегії перекладу, чинники вибору між ними. Відпрацювання при виконанні письмового перекладу тексту.

Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту як елемент обрання стратегії. Співвідношення передперекладацького аналізу та стратегій перекладу.

Мета та компоненти передперекладацького аналізу тексту. Роль типу тексту та комунікативної ситуації у виборі макростратегії перекладу. Вплив результатів передперекладацького аналізу на вибір стратегії. Відпрацювання при виконанні письмового перекладу тексту.

Тема 3. Складові письмового перекладу, подолання перекладацької інтерференції, труднощі при перекладі та тактичні перекладацькі рішення.

Основні складові процесу письмового перекладу. Перекладацька інтерференція та способи її подолання. Типові труднощі перекладу фахових текстів. Тактичні та стратегічні перекладацькі рішення, їх обґрунтування. Відпрацювання при виконанні письмового перекладу тексту.

Тема 4. Постперекладацьке редагування: загальні та галузеві норми. Труднощі при редагуванні власного перекладу та зовнішньому редагуванні.

Постперекладацьке редагування та його відмінність від перекладу. Загальні та галузеві норми редагування. Специфіка редагування власного перекладу та зовнішнього редагування, типові помилки. Відпрацювання при виконанні письмового перекладу тексту.

Змістовий модуль 2. Використання стратегій при виконанні письмового перекладу та постредагуванні

Тема 5. NATO structure. NATO-Ukraine Partnership. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.

Термінологія, пов’язана зі структурою НАТО та партнерством Україна – НАТО. Труднощі перекладу військово-політичної термінології. Вибір стратегії, перекладацький аналіз і редагування перекладу текстів з теми.

Тема 6. Energy Efficiency. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.

Термінологія у сфері енергоефективності та енергетики. Труднощі перекладу науково-технічної термінології. Вибір стратегії, перекладацький аналіз і редагування перекладу текстів з теми.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Стратегії письмового перекладу. Теоретичні засади та практичне відпрацювання										
Тема 1. Поняття перекладацьких стратегій та їх сутність. Макростратегія та мікростратегія. Форенізація та доместикація.	18		4		14	22		2		20
Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту як елемент обрання стратегії. Співвідношення передперекладацького аналізу та стратегій перекладу.	4		4							
Тема 3. Складові письмового перекладу, подолання перекладацької інтерференції, труднощі при перекладі та тактичні перекладацькі рішення.	4		4							
Тема 4. Постперекладацьке редагування: загальні та галузеві норми. Труднощі при редагуванні власного перекладу та зовнішньому редагуванні.	18		4		14	22		2		20
Разом за змістовим модулем 1	44		16		28	44		4		40

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Використання стратегій при виконанні письмового перекладу та постредагуванні										
Тема 5. NATO structure. NATO-Ukraine Partnership. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	20		6		14	20		2		18
Тема 6. Energy Efficiency. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	26		8		18	26		4		22
Разом за змістовим модулем 2	46		14		32	46		6		40
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Стратегії письмового перекладу. Теоретичні засади та практичне відпрацювання			
1	**Тема 1.** Поняття перекладацьких стратегій та їх сутність. Макростратегія та мікростратегія. Форенізація та доместикація.	4	2
2	**Тема 2.** Передперекладацький аналіз тексту як елемент обрання стратегії. Співвідношення передперекладацького аналізу та стратегій перекладу.	4	–
3	**Тема 3.** Складові письмового перекладу, подолання перекладацької інтерференції, труднощі при перекладі та тактичні перекладацькі рішення.	4	–
4	**Тема 4.** Постперекладацьке редагування: загальні та галузеві норми. Труднощі при редагуванні власного перекладу та зовнішньому редагуванні.	4	2
Змістовий модуль 2. Використання стратегій при виконанні письмового перекладу та постредагуванні			

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
5	**Тема 5.** NATO structure. NATO-Ukraine Partnership. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	6	2
6	**Тема 6.** Energy Efficiency. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	8	4
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Стратегії письмового перекладу. Теоретичні засади та практичне відпрацювання			
1	**Тема 1.** Письмовий переклад після виконання передперекладацького аналізу, обрання стратегії перекладу. Укладання тематичного глосарію за темами «Army», «NATO standards».	14	20
2	**Тема 4.** Постперекладацьке редагування: визначення труднощів при редагуванні власного перекладу та зовнішньому редагуванні. Відпрацювання при виконанні письмового перекладу тексту. Укладання тематичного глосарію «Circular economy».	14	20
Змістовий модуль 2. Використання стратегій при виконанні письмового перекладу та постредагуванні			
3	**Тема 5.** Письмовий переклад після виконання передперекладацького аналізу. Виконання перекладацького аналізу та обґрунтування перекладацьких рішень. Укладання тематичного глосарію за темою «Ukrainian resilience in wartime».	14	18
4	**Тема 6.** Письмовий переклад після виконання передперекладацького аналізу. Виконання перекладацького аналізу та обґрунтування перекладацьких рішень. Укладання тематичного глосарію за темою «Alternative energy sources in a new era». Постредагування власного перекладу.	18	22
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
ABC Center (Львів)	Загальний курс письмового перекладу (ЗМ 1, тема 1)	https://abc-lviv.com.ua/shkola-perekladu/zahalny-kurs-pysmovoho-perekladu

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань письмового перекладу;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних фахових текстів і документів, презентація результатів самостійної роботи;

– **практичні методи:** вправи на виконання передперекладацького аналізу тексту в умовах обмеженого часу, перекладацький аналіз текстів оригіналу і перекладу, письмовий переклад, редагування перекладу, укладання тематичних глосаріїв, робота з термінологічними базами (IATE, UNTERM, NATOTerm), робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання письмових перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (перекладів, тематичних глосаріїв, тренувальних текстів, створених за допомогою інструментів штучного інтелекту).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – усна відповідь на одне з питань та письмовий переклад непідготовленого тексту з передперекладацьким аналізом і обґрунтуванням обраної стратегії; КР 2 (0–10 балів) – письмовий переклад непідготовленого

тексту військово-політичної або енергетичної тематики з перекладацьким аналізом і постредагуванням.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–10 балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	0–20 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового перекладу та перекладацького аналізу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький і перекладацький аналіз ґрунтовний, стратегію та перекладацькі рішення переконливо обґрунтовано; постредагування виконано якісно; відповідь на питання повна й аргументована.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування стратегії недостатньо повні.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та редагування.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький і перекладацький аналіз ґрунтовний, стратегію та перекладацькі рішення переконливо обґрунтовано; постредагування виконано якісно; відповідь на питання повна й аргументована.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування стратегії недостатньо повні.
	12–14	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового перекладу та перекладацького аналізу
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та редагування.
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький і перекладацький аналіз ґрунтовний, стратегію та перекладацькі рішення переконливо обґрунтовано; постредагування виконано якісно; відповідь на питання повна й аргументована.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування стратегії недостатньо повні.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та редагування.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Зразок тексту для перекладу

Climate emission killer: construction begins on world's biggest liquid air battery

Construction is beginning on the world's largest liquid air battery, which will store renewable electricity and reduce carbon emissions from fossil-fuel power plants.

The project near Manchester, UK, will use spare green energy to compress air into a liquid and store it. When demand is higher, the liquid air is released back into a gas, powering a turbine that puts the green energy back into the grid.

A big expansion of wind and solar energy is vital to tackle the climate emergency but they are not always available. Storage is therefore key and the new project will be the largest in the world outside of pumped hydro schemes, which require a mountain reservoir to store water.

The new liquid air battery, being developed by Highview Power, is due to be operational in 2022 and will be able to power up to 200,000 homes for five hours, and store power for many weeks. Chemical batteries are also needed for the transition to a zero-carbon world and are plummeting in price, but can only store relatively small amounts of electricity for short periods.

Liquid air batteries can be constructed anywhere, said Highview's chief executive, Javier Cavada: "Air is everywhere in the world. The main competitor is really not other storage technologies but fossil fuels, as people still want to continue building gas and coal-fired plants today, strangely enough," he said.

The UK government has supported the project with a £10m grant. The energy and clean growth minister, Kwasi Kwarteng, said: "This revolutionary new facility will form a key part of our push towards net zero, bringing greater flexibility to Britain's electricity grid and creating green-collar jobs in Greater Manchester.

"Projects like these will help us realise the full value of our world-class renewables, ensuring homes and businesses can still be powered by green energy, even when the sun is not shining and the wind not blowing," he said.

The UK government is being urged to make the economic recovery from the coronavirus pandemic a green one. "We owe it to future generations to build back better," said the prime minister, Boris Johnson, recently, while the chancellor, Rishi Sunak, is reported to be planning a "green industrial revolution".

Alex Buckman, an energy storage expert at the Energy Systems Catapult group, said polluting gas power plants were the main way the UK electricity grid was balanced. But a net zero carbon system would need more than the 30% renewable energy of today and therefore more storage.

Highview is developing other sites in the UK, continental Europe and the US, including in Vermont, but the Manchester project will be the first. "The first one is definitely the most important and this is why we really value the UK government's bold move to use UK technology to solve UK problems and afterwards export the tech globally," said Cavada.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Що таке перекладацька стратегія і чим вона відрізняється від перекладацького прийому?
2. У чому полягає різниця між макростратегією і мікростратегією перекладу?
3. Що таке форенізація як перекладацька стратегія?
4. Що таке доместикація як перекладацька стратегія?
5. Якими факторами керується перекладач при виборі між форенізацією і доместикацією?
6. Що таке передперекладацький аналіз тексту і яка його мета?
7. Які компоненти тексту аналізуються під час передперекладацького аналізу?
8. Як результати передперекладацького аналізу впливають на вибір стратегії перекладу?
9. Яким чином тип тексту визначає макростратегію перекладу?
10. Яка роль комунікативної ситуації в передперекладацькому аналізі?
11. Що таке перекладацька інтерференція і як її подолати?
12. Які основні складові процесу письмового перекладу?
13. Які типові труднощі виникають під час письмового перекладу фахових текстів?
14. Що таке тактичне перекладацьке рішення на відміну від стратегічного?
15. Як перекладач обґрунтовує тактичне рішення в конкретній перекладацькій ситуації?
16. Що таке постперекладацьке редагування і чим воно відрізняється від перекладу?
17. Які загальні норми застосовуються під час редагування перекладу?
18. Які галузеві норми враховуються при редагуванні фахового перекладу?
19. У чому специфіка редагування власного перекладу порівняно з редагуванням чужого?
20. Які типові помилки виявляє зовнішній редактор під час перевірки перекладу?
21. Які особливості перекладу термінології, пов’язаної зі структурою НАТО?
22. Яку стратегію перекладу доцільно обирати для текстів про партнерство НАТО – Україна?
23. Які результати перекладацького аналізу тексту про структуру НАТО впливають на стратегію перекладу?
24. Які труднощі виникають при перекладі військово-політичної термінології НАТО?
25. Які типові помилки виправляються під час редагування перекладу тексту про НАТО?
26. Які особливості перекладу термінології у сфері енергоефективності?
27. Яку стратегію перекладу доцільно обирати для текстів про енергоефективність?
28. Які результати перекладацького аналізу тексту про енергоефективність впливають на вибір стратегії?

29. Які труднощі виникають при перекладі науково-технічної термінології у сфері енергетики?

30. Які типові помилки виправляються під час редагування перекладу тексту про енергоефективність?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль								Сума балів
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	Т3	Т4	КР 1	Т5	Т6	КР 2	
10	10	10	10	10	20	20	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + Т4 + КР 1 + Т5 + Т6 + КР 2 = 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 20 + 20 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т6 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	здійснює ґрунтовний доперекладацький аналіз, виконує точний і адекватний письмовий переклад; ефективно використовує термінологічні ресурси; якісно виконує постредагування; переконливо обґрунтовує перекладацькі рішення.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями, що не впливають на передачу змісту; обґрунтовує більшість перекладацьких рішень.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст оригіналу в цілому, але з термінологічними помилками, буквалізмами та порушенням норм мови перекладу; аналіз поверховий.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Раєвська І. В. Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії письмового перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 16 с.

2. Раєвська І. В. Силабус навчальної дисципліни «Стратегії письмового перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одеса : Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

2. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

3. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2018. 370 p.

Додаткова

4. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.

5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.

6. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2004. 464 с.

7. English Style Guide: A Handbook for Authors and Translators in the European Commission / European Commission, Directorate-General for Translation. URL: https://commission.europa.eu/system/files/2023-11/styleguide_english_dgt_en.pdf

8. Military Basic English : e-book. Academy of Land Forces (Poland). URL: https://awl.edu.pl/images/en/Strategic_Partnership/Basic_Military_English_E-book.pdf

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

2. UNTERM – The United Nations Terminology Database : термінологічна база ООН. URL: https://unterm.un.org

3. NATOTerm – The Official NATO Terminology Database : офіційна термінологічна база НАТО. URL: https://nso.nato.int/natoterm

4. Energy Savings at Home. Glossary of Common Terms : глосарій термінів з енергоефективності (ENERGY STAR). URL: https://www.energystar.gov/campaign/improvements/how_it_works/glossary